

**Zeitschrift:** Action : Zivilschutz, Bevölkerungsschutz, Kulturgüterschutz = Protection civile, protection de la population, protection des biens culturels = Protezione civile, protezione della popolazione, protezione dei beni culturali

**Herausgeber:** Schweizerischer Zivilschutzverband

**Band:** 48 (2001)

**Heft:** 7

**Vorwort:** Editorial

**Autor:** Leuenberger, Bruno

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 05.01.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

**Liebe Leserin, lieber Leser**

Der «Umbau» des Zivilschutzes mit seiner so genannten Kantonalisierung ist Tatsache. Ebenfalls Tatsache ist: die Bestände werden drastisch gekürzt. Weitere Tatsache ist: mit den neuen Beständen werden gleichviel



**Bruno Leuenberger**

Diensttage geleistet wie heute.

Diese Tatsachen sind eine grosse Chance für uns Frontleute.

Wir sind nun in der Lage, eine gute Grundausbildung anzubieten und diese jährlich zu festigen.

Weniger erfreulich ist die Tatsache,

dass in einzelnen Kantonen bereits Pläne bestehen, wie die vorgesehenen Diensttage respektive Dienstwochen unterlaufen werden könnten. Dabei sind Gesetz und Verordnungen noch nicht unter Dach und Fach.

Interessant ist die Beobachtung, dass hauptsächlich Kantone solche Ideen in die Welt setzen, die in letzter Zeit Instruktoren entlassen haben und vielleicht das eine oder andere Ausbildungszentrum zu rasch verscherbelt haben – und jetzt merken, dass effiziente Aus- und Weiterbildung qualifiziertes Lehrpersonal und gute Ausbildungsanlagen benötigt.

Die letzte Tatsache ist bedauerlich.

**Bruno Leuenberger,  
Chef Bevölkerungsschutz  
Basel-Stadt**

**Chère lectrice, cher lecteur**

La réorientation de la protection civile, avec ladite cantonalisation, c'est de la réalité. C'est aussi une réalité que de voir les effectifs être réduits de manière spectaculaire. C'est encore une autre réalité qu'avec les nouveaux effectifs, on effectuera le même nombre de jours de service qu'aujourd'hui.

Ces réalités représentent une grande chance pour nous qui sommes au front. Nous pouvons offrir dès maintenant une bonne instruction de base, susceptible d'être consolidée chaque année.

Il est moins réjouissant de voir qu'il existe déjà, dans quelques cantons, des plans visant à réduire le nombre de jours, respectivement de semaines de service, alors que ni la loi ni l'ordonnance ne sont encore adoptées.

Il est intéressant de constater que ces idées sont plutôt développées par des cantons qui ont licencié des instructeurs dernièrement et qui ont peut-être supprimé trop rapidement l'un ou l'autre de leurs centres d'instruction. Ils remarquent maintenant que pour une instruction et un perfectionnement efficaces, il faut du personnel d'instruction qualifié et de bonnes installations d'instruction.

Cette dernière réalité est déplorable.

**Bruno Leuenberger,  
Chef Protection de la population  
Bâle-Ville**

**Cara lettrice, caro lettore**

La ristrutturazione della protezione civile con la sua cosiddetta cantonalizzazione è ormai un dato di fatto, come anche la drastica riduzione degli effettivi. Un altro fatto evidente è che con i nuovi effettivi verrà prestato lo stesso numero di giorni di servizio di oggi.

Questi dati di fatto rappresentano una grossa chance per noi che siamo impegnati sul piano pratico. Ora siamo infatti in grado di offrire una buona istruzione di base e di rafforzarla ogni anno.

Siamo stati invece meno contenti di sentire che in alcuni cantoni già si sta programmando come ridurre ulteriormente anche i giorni o le settimane di servizio previsti, mentre la legge e le ordinanze non sono ancora pronte.

A tale proposito è interessante osservare che i cantoni che diffondono queste idee sono fondamentalmente quelli che negli ultimi tempi hanno licenziato degli istruttori e forse hanno eliminato troppo rapidamente l'uno o l'altro centro di istruzione e che ora si rendono conto che un'istruzione e un aggiornamento efficienti richiedono personale insegnante qualificato e buoni impianti per l'istruzione stessa.

Quest'ultimo dato di fatto è veramente deplorabile.

**Bruno Leuenberger,  
Capo della Protezione  
della popolazione  
Basilea-Città**

«DIE KANTON-  
NALISIERUNG IST  
TATSACHE

LA CANTONALI-  
SATION EST UNE  
RÉALITÉ

LA CANTONALIZZA-  
ZIONE È UN DATO  
DI FATTO»



*Unseren Leserinnen und Lesern, Autoren und Inserenten wünschen wir ein gutes neues Jahr!  
Redaktion der **action** und SZSV*

*Nous adressons à nos lectrices et lecteurs, à nos auteurs ainsi qu'à tous ceux qui passent des annonces  
dans notre revue nos meilleurs vœux pour la nouvelle année!  
Rédaction de **action** et USPC*

*Auguriamo felice anno nuovo alle nostre lettrici e ai nostri lettori, ai nostri autori e ai nostri  
inserzionisti!  
Redazione di **action** et USPC*